



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Lengua Francesa VII

Código (SIU-Guaraní): 06401\_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Licenciatura en Francés

Plan de Estudio: Ord. Nº 062 - CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Orientado, Campo de la Formación Específica

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular JIMÉNEZ Noemí Azucena
- Profesor Asociado BUSTOS BONACCI Federico

### **Fundamentación:**

"Lengua Francesa VII" constituye una de las materias troncales de la formación de los futuros licenciados/as en Francés. Las competencias a desarrollar en este espacio curricular resultan fundamentales para lograr el dominio efectivo de la lengua francesa en la integralidad de sus distintos aspectos.

Los contenidos propuestos responden a las necesidades lingüísticas del alumno que, habiendo superado la formación aportada por los espacios curriculares vinculados con esta materia en articulación vertical, debe alcanzar el nivel de "dominio operativo eficaz de la lengua" (Nivel C1 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) contextualizado especialmente en el ejercicio profesional académico al que el futuro profesor o licenciado estará próximamente llamado. Esto supone el desarrollo de las competencias lingüística, sociolingüística, pragmática, mediadora, socio e intercultural, metacognitiva y académica todas ellas de alto nivel. En función de este objetivo, el enfoque didáctico adoptado es la llamada perspectiva accional. Ella considera al usuario y al aprendiente de una lengua como actores sociales que deben realizar "tareas" en circunstancias y contextos determinados y en un dominio de acción particular. Estas tareas suponen la producción oral / escrita como parte de acciones social y académicamente contextualizadas.

Estrechamente relacionada a esta perspectiva se encuentra la llamada pedagogía del proyecto que permite integrar



todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional académico antes citado. Todo ello en un contexto de interacción colaborativa y constructivista.

Desde el punto de vista vertical, este espacio curricular se articula con: Lengua Francesa VI, Gramática de la Lengua Francesa VI y Fonética y Fonología Francesa IV y, horizontalmente, con: Producción de Textos Académicos en Francés

### **Aportes al perfil de egreso:**

Este espacio curricular contribuye al perfil del futuro licenciado/a en Francés formulado en el actual Diseño Curricular en todos sus aspectos (Competencias generales, específicas, profesionales y actitudinales), en particular en los siguientes:

#### Competencias específicas

1-Desenvolverse en francés con un nivel de uso de la lengua que le permita intervenir eficazmente en cualquier situación socio-comunicativa oral y escrita, formal, informal y académica y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico a los distintos contextos y complejidades con fluidez y precisión.

2-Asumir una actitud reflexiva y autónoma frente al conocimiento en general y al conocimiento relacionado en particular con las lenguas extranjeras.

#### Competencias profesionales

1. Utilizar y adaptar con pertinencia y eficacia el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para los distintos fines educativos, en particular los vinculados a las lenguas extranjeras.

2. Promover enfoques cooperativos de aprendizaje.

3. Manejar con solvencia y creatividad herramientas y productos lingüístico-informáticos.

#### Competencias transversales propias de las carreras de lenguas extranjeras

1. Promover actitudes de apertura y tolerancia a partir del desarrollo de la competencia intercultural.

2. Promover el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos globales.

3. Reconocer la lengua como realidad, derecho y recurso.

#### En el desarrollo personal. Actitudes.

1. Confiar en sus propias capacidades para plantear y resolver problemas lingüísticos, comunicativos y de gestión en los distintos contextos de su hacer profesional.

2. Desarrollar la empatía multicultural y mediar entre las culturas y valores en juego en el desempeño profesional específico.

3. Valorar la diversidad lingüística y rechazar toda forma de marginación.

4. Valorar los recursos normativos que aseguran la comunicabilidad lingüística y permiten la intercomprensión internacional.

5. Ejercer con rigor y seriedad su trabajo profesional



6. Asumir una actitud ética crítica, reflexiva y transformadora en la apreciación de los temas y problemas inherentes a su campo profesional.

### **Expectativas de logro:**

1. Comprender textos orales y escritos en Francés de distinta tipología con nivel creciente de complejidad y extensión reconociendo en ellos sus características estilísticas y su sentido implícito.
2. Producir textos argumentativos orales y escritos insertos en interacciones lingüísticas complejas logrando un intercambio preciso y eficaz de ideas y opiniones y mostrando un uso eficaz de los mecanismos de organización, articulación, coherencia, cohesión y adaptación al contexto y al objetivo social prefijado.
3. Identificar e interpretar variaciones lingüísticas de tipo diastrático, diafásico y diatópico en francés.
4. Relacionar diferentes realidades culturales de Francia confrontándolas con la realidad argentina y de otros países francófonos.

### **Contenidos:**

Contenidos mínimos:

- Competencia lingüística y textual: el texto argumentativo oral y escrito. La disertación: el plan dialéctico. Textos audio-visuales: producciones cinematográficas francesas del siglo XXI.
- Competencia estético-literaria: novelas de autores franceses de nuestro siglo.
- Competencia sociolingüística: la variación diastrática, diafásica y diatópica en francés.
- Competencia cultural e intercultural: el paisaje mediático y político en Francia y la francofonía.

Contenidos por unidades:

#### 1. UNIDAD I :

Idées et arguments en interaction

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le roman du XXe ou du XXIe siècle et dans le cinéma contemporain.

Le texte argumentatif oral et écrit.

La dissertation. Différents plans. Le plan dialectique.

Le discours politique et les articles spécialisés.

Compétences communicatives langagières Niveaux B2/C1

Compréhension orale : émissions de radio, conférences, extraits de séries et de films.

Production orale : argumentation lors d'une conversation ou discussion.

Compréhension des écrits : éditorial et articles scientifiques et de presse.

Compétence sociolingüística :

Le français tel qu'on le parle : la variation stylistique (le français soutenu, le français familier et le français standard) et la variation diatópica.

Compétence estética y literaria :

Le roman français du XXe ou du XXIe siècle : au choix des étudiants

Le cinéma français contemporain : un film français contemporain au choix



Compétence interculturelle :

La société actuelle : différents aspects culturels constatés dans le film choisi.

## 2. UNIDAD II :

La langue, outil social et académique.

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le théâtre français du XXe ou du XXI e siècle.

La dissertation : le plan analytique.

L'Université et la recherche scientifique : le site web des universités, articles de presse, résumé des articles scientifiques.

Compétences communicatives langagières Niveau C1

Compréhension orale : émissions de radio, conférence, extraits de séries et de films.

Production orale : argumentation lors d'une conversation ou discussion.

Compréhension des écrits : éditorial, articles scientifiques et de presse.

Compétence sociolinguistique :

Le français tel qu'on le parle : variation et enseignement du FLE ; la variation diaphasique et diastratique.

Compétence esthétique et littéraire

Le théâtre français du XXe / XXIe siècle : lecture d'une pièce de théâtre au choix

Compétence interculturelle :

Différents aspects culturels constatés dans la pièce de théâtre choisie et dans les textes analysés.

Projet final de la matière (interdisciplinaire) :

Organiser un événement académique (forum ou table ronde) à propos d'un sujet tiré de l'une des lectures obligatoires et /ou du film analysé dans la première unité

### **Propuesta metodológica:**

Se emplearán las estrategias apropiadas para el desarrollo de las distintas competencias:

- Trabajos prácticos individuales y grupales.
- Actividades de comprensión auditiva y producción oral: responder; completar transcripciones; opción falso / verdadero con justificación de la respuesta; resúmenes de textos escuchados; grabación, escucha y autocrítica de lo grabado; escribir al dictado.
- Ampliación e integración de vocabulario a través de la lectura, el análisis exhaustivo y la producción de distintos textos
- Cuestionarios escritos / orales.
- Debates.
- Exposiciones orales.
- Producción escrita de distintos tipos de textos.
- Prácticas de lectura. Interpretación.
- Lectura, comentario y análisis de textos.
- Comentario y análisis de películas.
- Llenado de fichas autoevaluativas y de reflexión metacognitiva.
- Análisis contrastivo de textos en español y en francés.



### Aula virtual

El trabajo en aula virtual permitirá la realización de prácticas activas e interactivas para favorecer el desarrollo de las distintas competencias a través de las diferentes posibilidades que la virtualidad ofrece. El foro de la plataforma constituye un espacio propicio para el intercambio de reflexiones, opiniones, dificultades y estrategias a poner en juego en vistas al desarrollo de las distintas competencias de este espacio curricular. La herramienta wiki permite trabajar tanto de manera individual como colaborativa, compartir los propios resultados con los de los demás estudiantes, con el fin de realizar tareas de análisis contrastivo, de evaluación de pares y de autoevaluación. La construcción colectiva de un glosario de términos presentes en los textos contribuye al fortalecimiento de la competencia léxica.

Para alcanzar la condición de “regular”, el estudiante deberá realizar el 100% de las actividades propuestas, incluido el proyecto final y aprobar por lo menos el 80% de los trabajos prácticos pedidos por la cátedra y un examen parcial. El mismo consistirá en la producción de una disertación que responda a alguno de los planes desarrollados durante el cursado y actividades de comprensión y producción oral correspondientes a los niveles B2/C1.

### Propuesta de evaluación:

La evaluación tendrá especialmente un objetivo formativo y será continua y personalizada. Se aplicarán técnicas de heteroevaluación, coevaluación y autoevaluación.

Las actividades para la aprobación de este espacio curricular dependerán de la condición del alumno:

Alumno promocional:

Las condiciones para promocionar este espacio curricular son las siguientes:

- Presentar y aprobar el 100 % de los trabajos prácticos pedidos durante el cursado y el examen parcial.
- Aprobar el proyecto final de la materia.

1. Alumno regular:

El alumno regular podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:

1. Coloquio sobre los contenidos desarrollados durante el cursado de la materia.
2. Opcional: Exposición de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

3. Alumno libre:

El alumno que no consiga alcanzar la condición de regular será considerado libre y podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. En este caso, dicho examen consistirá en:

1. Examen escrito: disertación según la consigna dada por el tribunal evaluador.
2. Actividades de comprensión escrita y oral niveles B2/C1
3. Coloquio sobre los contenidos del presente programa teniendo en cuenta el rendimiento de cada estudiante durante el cursado de la materia.

Para los alumnos libres, será indispensable aprobar el examen escrito para pasar al resto de las actividades.

### Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de

correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

### Bibliografía:

#### 1. De lectura obligatoria :

- MAURIAC, François (1922) *Le baiser au lépreux*. Paris. Le Livre de Poche.
- SCHMITT, Éric E. (1999) *Hôtel des deux mondes*. Paris. Albin Michel.

#### 2. De consulta opcional

1. ALLOA, Hugo y MIRANDA DE TORRES, Silvia (2005). *Hacia una lingüística contrastiva moderna (francés-español)*. Córdoba : Comunicarte.
2. ALVAREZ, G. (1982), *Propositions pédagogiques pour un travail sur les textes écrits authentiques* in *Annales du Congrès de français fonctionnel et de la traduction en Amérique Latine*, Buenos Aires.
3. BERTHET, A. et LOUVEL, C. (2010). *Alter ego 5 ; Cahier de perfectionnement*. Paris : Hachette.
4. BERTOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1992), *Manuel d'autoformation*, Paris, Hachette.
5. CHEVALIER-WIXLER, Dominique, DUPLEX, Dorothee et alii (2007), *Réussir le DALF, Niveaux C1 et C2*, Paris, Didier.
6. DESALMAND, P. et TORT, P. (1977), *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier.
7. GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris, CLE International.
8. GUILLOUX, M. et al. (2010). *Alter ego 5 ; Méthode de français C1/C2*. Paris : Hachette.
9. HIJET, Célyne et VIDRL, Sandrine (2005). *Révisions. Niveau avancé*. Paris, CLE International.
10. KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise, POISSON-QUINTON, Sylvie (2007). *Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence. Niveaux C1-C2*. Paris, CLE International.
11. LEDERER, M. (1997), *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
12. MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
13. MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLÉ International.
14. SÁNCHEZ, S. (2000), *Traducción, Lengua y Cultura*. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
15. TRICAS PECKLER, Mercedes (2009). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

#### 1. Diccionarios.

1. *Dictionnaire de Langue Française*. Lexis. Paris, Larousse, 1993.



2. Dictionnaire du français contemporain. J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.
3. Dictionnaire français – espagnol. Paris, Larousse, 1995.
4. Dictionnaire Le Robert de poche 2009. Paris, Le Robert.
5. Diccionario Visual SBS. Portugués, francés, español (2008). Sao Pablo, SBS Editora.
6. Dictionnaire de Littérature Française. J.P. Beaumarchais et alii. Paris, Bordas, 1984.
7. Dictionnaire thématique, historique et technique des littératures. J. Demougin, Paris Larousse, 1985.

1. Otros recursos didácticos:

Diarios argentinos y franceses (La Nación, Los Andes, Le Monde, Le Figaro, Libération, Le Canard Enchaîné y otros).

Revistas argentinas y francesas / francófonas (Muy interesante, Noticias, Le Français dans le Monde, Le Nouvel Observateur, Le Figaro Magazine)

Revistas especializadas en traducción: Méta, Babel, Palimpsestes, Traduire.

Cuadernillos del curso de actualización “Le français tel qu’on le parle” dictado por la profesora Sylvie Juliers, en la Université Stendhal-Grenoble 3, año 2013.

Sitios web de prensa y medios audiovisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de YouTube o Daylimotion, plataformas interactivas, entre otros:

<http://www.academie-francaise.fr/>

<http://www.culture.fr/franceterme>

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/#>

<http://atilf.atilf.fr/>

<http://www.lexilogos.com/>

<http://www.littre.org/>

<http://www.dgflf.culture.gouv.fr/>

<http://www.franceinter.fr>

<http://www.festivaldumot.fr/article/festival-du-mot>

[http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)

<http://www.canalplus.fr/>

<http://www.tv5.org/>

Cadre européen commun de référence pour les langues : [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)

**Recursos en red:**

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=326>